

Méthodologie pour la postproduction: le sous-titrage

1. Retranscription des dialogues du film

Une fois que les montages image et son sont terminés, l'ensemble des dialogues, voix off et cartons du film sont retranscrits dans un fichier texte, tel que Word, en vue de la traduction. Cette étape se fait par le réalisateur, le monteur ou toute autre tierce personne.



2. Traduction(s) et formatage des sous-titres

La ou les traductions sont formatée(s) pour la création des sous-titres en respectant les coupes du montage, ainsi que les rythmes des dialogues.

Pour les questions de versions multiples, merci de vous reporter à la dernière page.



Solution 1: Vous nous confiez l'ensemble du travail de traduction et de sous-titrage.

Dans ce cas, nous faisons appel à l'un-e de nos traducteurs-rices. Vous nous fournissez la retranscription des dialogues, commentaires et cartons, ainsi qu'un fichier quicktime ou une cassette (VHS ou DVD) de votre film. (Pour exporter votre film en quicktime depuis Final Cut Pro, veuillez à utiliser la conversion quicktime : menu fichier > export > via la conversion quicktime > séquence QuickTime. Cela exporte votre montage dans le format natif, sans conversion.) S'il s'agit d'un format en HD ou HDV, merci de nous contacter.

Cette solution est plus économique pour vous, comme nos traducteurs-rices travaillent directement avec le logiciel **Belle Nuit Subtitler**. Ce logiciel est une plateforme commune qui permet de faire le formatage, la mise en page puis l'export des sous-titres.



Solution 2: Vous avez déjà une traduction sous la forme d'un texte continu

Le texte est importé dans Belle Nuit Subtitler, notre logiciel de sous-titrage, pour être adapté (en collaboration avec votre traducteur) et formaté.



Méthodologie pour la postproduction: le sous-titrage

3. Mise en page des sous-titres

La mise en page, c'est-à-dire le choix de la police, de la taille, du placement et de la couleur, se fait en concertation avec le répondant du film.

- Do you like Indjara?
- Yes!

Export

4. Importation des sous-titres et spotting

Une fois les sous-titres exportés dans un format TIF, ils peuvent être importés dans le projet du film sur Final Cut Pro en vue du spotting, c'est-à-dire au placement précis des sous-titres sur le film.

Belle Nuit Subtitler gère notamment les exports en formats PAL 4:3 + 16:9, ainsi que le HD.



Solution 3: Vous nous livrez la traduction déjà formatée pour l'export des sous-titres

Le formatage de la traduction peut se faire dans un document Word par exemple. Pour toute information concernant le formatage, vous pouvez télécharger les **normes recommandées** par Arte [www.cst.fr/IMG/pdf/ARTE_2003-12-20.pdf]. Pour des questions plus générales, notamment sur le découpage, la syntaxe et le rythme, nous vous conseillons le site **Titelbild** [<http://www.titelbild.de/french/info.htm>].

